РАЗДЕЛ XXII. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Барина Д.В., Нестерова А.В., Гришина Н.С., Зубарева Е.Н., Гринева М.С.
**Фразеологические единицы с компонентом-колоронимом в англоязычных
песенных текстах**

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского
(Россия, Калуга)*

doi: 10.18411/lj-08-2021-88

Аннотация

В статье рассматриваются англоязычные фразеологические единицы с компонентом-колоронимом. Определяется понятие фразеологизма, представлены различные классификации фразеологизмов. Выявлены основные функционально-семантические и морфологические типы фразеологизмов с компонентом-колоронимом, содержащиеся в 37 песенных текстах современных англоязычных исполнителей. Установлено, что наиболее частотными фразеологизмами с компонентом-колоронимом являются именные и глагольные фразеологические сращения и фразеологические единства, содержащие антропоморфную или артефактную метафоры. Наиболее частотные колоронимы-компоненты фразеологизмов в текстах песен – WHITE и BLUE.

Ключевые слова: фразеологизм, классификации фразеологизмов, колороним, песенный текст, метафора, коннотация.

Abstract

The article deals with English phraseological units with a colour component. The notion of a phraseological unit is explained, various classifications of phraseological units are given. The main functional-semantic and morphological types of phraseological units are identified in 37 song lyrics of contemporary English singers. It is found that the most frequently occurring phraseological units with a colour component are substantive and verbal phraseological fusions and phraseological unities which contain anthropomorphic and artifact metaphor. The most frequently occurring colouronyms that form phraseological units in song lyrics are WHITE and BLUE.

Keywords: phraseological unit, classifications of phraseological units, colouronym, song lyrics, metaphor, connotation.

Фразеологические единицы (далее – ФЕ) являются важной частью любого языка, в том числе английского. Многие отечественные лингвисты занимались изучением фразеологии, включая Б.А. Ларина, В.В. Виноградова, А.В. Кунина и многих других. ФЕ, или фразема – устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов [2, с. 15].

Неоднозначная природа фразем и множественные варианты толкований их признаков и свойств требуют анализа их категориальных характеристик, к которым относится стабильность компонентного содержания и грамматической структуры, системность, воспроизводимость, структурная расчлененность, семантическая эквивалентность слову и непереводаемость [2, с. 25-30].

Одной из наиболее известных и общепринятых классификаций фразеологизмов является классификация В.В. Виноградова. Отечественный лингвист выделял 3 группы фразеологизмов, основываясь на степени их семантической связанности [3].

Первая группа – это *фразеологические сращения*. Такие сочетания неделимы и являются эквивалентами простых слов. Компоненты таких сочетаний связаны друг с

другом этимологически, между ними может отсутствовать синтаксическая связь. Например, сращение *be all thumbs* – быть неловким, образовалось от сочетания *his fingers are all thumbs*.

Вторая группа – фразеологические единства, представляющие собой семантически неразложимые сочетания, что сближает их с фразеологическими сращениями. Главное отличие фразеологических единств заключается в их мотивированности и производности, вызванной значениями их лексических компонентов (например, *to burn the bridges*).

Третья группа – фразеологические сочетания, не имеющие омонимичных им свободных словосочетаний, однако компоненты которых способны заменяться синонимичными словами без потери смысла, например, *a bosom friend* (компонент *bosom* можно заменить на *loyal* или *faithful* без потери смысла).

Существует также классификация фразеологизмов в соответствии с их морфологическими особенностями, предложенная А.В. Куниным. Согласно данной классификации, фразеологизмы делятся на: 1) именные (субстантивные), обозначающие лица, предметы, явления (*girl Friday* – помощница, правая рука); 2) адъективные, обозначающие разнообразные качества и свойства людей, предметов и явлений (*as cool as a cucumber* – спокойный, невозмутимый); 3) адвербиальные (*from scratch* – с нуля); 4) предложные, выполняющие в предложении связующую функцию (*for the sake of somebody* – ради кого-то); 5) глагольные (*play with fire* – играть с огнем); 6) междометные, выражают личное отношение говорящего либо к предметам и явлениям внешнего мира, либо к самому себе. Например, оборот *by the Lord Harry!* (черт возьми!) выражает негодование, возмущение и расстройство [7, с. 126-172].

Существует большое количество ФЕ, в состав которых входит компонент-цветообозначение (колороним). Эта группа ФЕ представляет особый интерес, так как разные колоронимы обладают своими коннотациями и используются в речи для описания эмоций, чувств, состояний человека, а также для номинации различных понятий и предметов.

Чаще всего в составе ФЕ встречаются номинации базовых цветов: “*white / белый*”, “*black / черный*”, “*red / красный*”, “*blue / синий / голубой*” [4, с. 188]. Каждый цвет обладает символическим значением, приобретенным в различные периоды развития окружающего мира. Белый в различных культурах традиционно воспринимается как символ чистоты, искренности, невинности, правды, надежды, любви и других близких к ним понятий. В символике англичан белый связывается с божественностью, святостью, высшей мудростью, мечтой и прожитой жизнью [1, с. 69]. Считается, что черный выражает отрицание и отчаяние. Однако в юридической сфере черный цвет ассоциируется со свободой и постоянством [6, с. 122]. В английской лингвокультуре красный цвет связан с активным мужским началом, энергией жизни, войны, агрессии, опасности. Однако нередко этот цвет ассоциируется с чем-то безнравственным и позорным: *to get / have a red face* – покраснеть от смущения [8, с. 532]. Зеленый используется для выражения, с одной стороны, зависти, зла, притворства, но, с другой стороны, обновления, свежести, незрелости во взглядах, легкомыслия и легковёрности. Нередко прилагательное green употребляется в отношении простых, безыскусных, легко подвластных чужому влиянию людей (*green goose* – неопытный, незрелый человек) [4, с. 88-89, 93, 96, 101].

В английском языке выделяется три типа метафор, лежащих в основе ФЕ с колоронимами: антропоморфная, природная и артефактная [5, с. 114]. В антропоморфной метафоре главным объектом является человек, познающий себя и окружающий мир: *a blue-eyed boy* – любимец [5, с. 114]. Метафора природы прослеживается в названиях животных и растений, времени: *yellow dog* – подлец, прохвост; *blue Monday* – первый понедельник после каникул [5, с. 123]. Артефактная

метафора включает номинации созданных человеком вещей, например, *to paint the town red* – кутить, устроить кутеж [5, с. 131].

Мы провели анализ 37 англоязычных песенных текстов разных авторов, в которых встречаются фразеологизмы с компонентом-колоронимом. В текстовый корпус были включены ФЕ с разными цветообозначениями.

1. Колороним WHITE

*Only big **white** lies to get by*

'Cause I don't wanna make you cry (Tokio Hotel & VIZE – “White Lies”)

Словосочетание из данной песни относится к фразеологическим единствам, т. к. его обобщенно-целостное значение отчасти связано с семантикой составляющих его компонентов, употребленных в образном значении. *White lies* – ложь во благо.

2. Колороним BLUE

*I hate to turn up **out of the blue**, uninvited*

But I couldn't stay away, I couldn't fight it (Adele – “Someone Like You”)

Идиомы *out of the blue* относится к фразеологическим сращениям, т. к. её значение не выводится из значения составляющих их компонентов. В этом контексте фразеологизм может быть заменён словом *suddenly*.

3. Колороним GREEN

Though you're gone I find you constantly surround me

*Ohh, just something else that **keeps your memory green** (Emmylou Harris – “To Keep Your Memory Green”)*

To keep one's memory green – фразеологическое единство, означающее «сохранить что-то в памяти навсегда».

4. Колороним RED

***Red-letter day** that I learned*

I'm sure you'll get what you deserve (The Get Up Kids – “Red Letter Day”)

Идиомы из песни группы The Get Up Kids является фразеологическим сращением, которое используется для описания знаменательного и запоминающегося дня.

5. Колороним BLACK

*In the lonely dark of night I will swear that **black is white***

If you'll just let me lay down and close my eyes (Christy Moore – “Scapegoats”)

Здесь мы наблюдаем фразеологическое единство, так как два колоронима, входящих в его состав, представляют собой противоположные цвета, что помогает нам понять смысл всего фразеологизма.

6. Колороним ROSE

They think our love is beautiful

Cause everything's beautiful

*when you're looking through **rose-colored glasses** (Kelly Rowland – “Rose Coloured Glasses”)*

Rose-colored glasses – фразеологическое единство, так как в реальной жизни мир кажется более ярким, когда мы смотрим на него через очки с розовыми линзами.

7. Колороним SILVER

You can have and eat your cake; never need a bathroom break

*You've gotta play the scene up on the **silver screen** (Teen Beach Movie – “Silver Screen”)*

Данная идиома – фразеологическое сращение, которое можно заменить одним словом – *film*.

8. Колороним GREY

So, baby, come on let's just finish what you started

*I can't, I can't stay with you in this **grey area** (Grey – “Grey Area”)*

Последний фразеологизм является единством, означающим неопределенную ситуацию.

57% ФЕ с элементом-колоронимом принадлежат, согласно классификации В.В. Виноградова, к сращениям; 43% - к единствам. Не было выявлено ни одного фразеологического сочетания или выражения. Наиболее употребительным является колороним *white* (12 ФЕ); колороним *blue* встречается в 7 ФЕ, *green* – в 5 ФЕ, *red* – 5 ФЕ, *black* – 5 ФЕ, *rose* – 1 ФЕ, *grey* – 1 ФЕ, *silver* – 1 ФЕ.

Выявленные нами фразеологизмы представляют собой три группы метафор: антропоморфные метафоры (18 ФЕ, 49% от общего числа), например, *true blue* – *настоящая тоска / аристократ, человек голубых кровей*; природные (5 ФЕ, 14% от общего числа), например, *blue moon* – *долгий период времени*; *white night* – *бессонная ночь* и артефактные (14 ФЕ, 38% от общего числа), например, *white flag* – *белый флаг*; *white supremacy* – *убеждение в превосходстве белой расы*.

Согласно морфологической классификации А.В. Кунина, наибольшая часть проанализированных нами ФЕ принадлежит к группе именных (18 ФЕ), например, *white supremacy* – *убеждение в превосходстве белой расы*; *white collar crime* – *преступление, совершенное служащими, «белыми воротничками»*, к глагольным – 12 ФЕ, например, *to feel blue* – *грустить*; *to scream blue murder* – *кричать во всё горло*; *to show one's white feathers* – *испугаться, струсить*, к адъективным – 4 ФЕ, например, *whiter than white* – *белее белого*; *white livered* – *трусливый*, к адвербиальным – 3 ФЕ, например, *out of the blue* – *внезапно*.

С помощью метода контекстуального наблюдения был сделан вывод о том, что абсолютное большинство ФЕ имеют отрицательную коннотацию.

Таким образом, в песенных текстах среди ФЕ с компонентом-колоронимом преобладают именные и глагольные фразеологические сращения и фразеологические единства, содержащие антропоморфный или артефактный метафорический образ.

1. Абакумова Е.А. Ахроматические цвета в английских фразеологизмах и варианты их перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №12(66). – С. 69-72.
2. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремология. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - С. 140-161. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm>
4. Дамман Е.А. Национально-культурная специфика английских цветофразеологизмов (на примере ФЕ с колоронимами ‘white’ и ‘black’) // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2020. – №3. – С. 117-121.
5. Завьялова Н.А. Фразеологические единицы с колоративным элементом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2011. – 320 с.
6. Команова А.Ю., Зимовец Н.В. Фразеологизмы с элементами цветообозначений (на примере англоязычной прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №6(60). – С. 120-124.
7. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-ое изд., перераб. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
8. Шабанова А.М. Отражение английской культуры во фразеологизмах с компонентом цветообозначения // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – №3(70). – С. 531-533.